

PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA O ESTABELECIMENTO DA COOPERAÇÃO ENTRE OS “QUATRO MOTORES PARA A EUROPA” E OS “QUATRO MOTORES PARA O MERCOSUL”.

Os Governadores que integram a rede latino-americana “Quatro Motores para o Mercosul”, formada pelo Estado do Paraná (Brasil), pelo Departamento do Alto Paraná (Paraguai), pela Província de Córdoba (Argentina) e pelo Departamento de Rivera (Uruguai); e os Presidentes das Regiões membro do acordo europeu “Quatro Motores para a Europa”, do qual fazem parte a Região da Lombardia (Itália), a Região de Rhône-Alpes (França), a Generalitat da Catalunia (Espanha) e a Land de Bade-Wurtemberg (Alemanha), devidamente representados pelo Presidente da Região Rhône-Alpes; doravante denominados “Partes”,

Considerando a relevante integração inter-regional europeia, graças à parceria “Quatro Motores para a Europa”;

Considerando os avanços da integração sul-americana através do Mercosul;

Convencidos da importância de promover o desenvolvimento sustentável e participativo dos Estados, Províncias, Departamentos e Municípios do MERCOSUL;

Convencidos da importância de reforçar a visibilidade “dos Quatro Motores para a Europa” no âmbito internacional, através de uma ação ajustada com parceiros internacionais que se inscreveram no contexto da política de vizinhança da União Europeia; e

Conscientes do potencial de contribuição das respectivas comunidades para a dinamização, a consolidação e o aprimoramento do MERCOSUL, através de uma cooperação descentralizada:

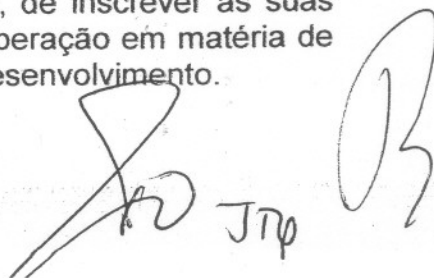
Estão em comum acordo do seguinte:

ARTIGO PRIMEIRO – DO OBJETO

Constituição de um grupo de cooperação entre as redes europeias e latino-americanas – “Quatro Motores para a Europa” e “Quatro Motores para o Mercosul”.

ARTIGO SEGUNDO – DA FINALIDADE

A parceria entre as duas redes cuidará, antes de mais nada, de inscrever as suas ações numa diligência comum destinada a reforçar a sua cooperação em matéria de política econômica, bem como em matéria de investigação e desenvolvimento. Isso se concretizará pela realização dos objetivos seguintes:





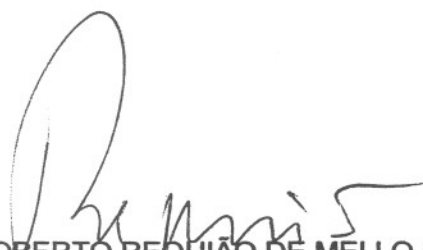
GOVERNO DO
PARANÁ

Rhône-Alpes ^{Région}

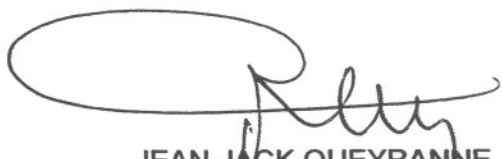
- a) incentivar a transferência de tecnologias, projetos inovadores e a troca de boas práticas nos domínios da economia, das ciências, da educação, da formação e da cultura;
- b) iniciar e favorecer as parcerias econômicas entre os dois acordos;
- c) promover, de maneira coordenada, o potencial econômico e científico comum dos dois acordos internacionalmente;
- d) promover a mobilidade dos jovens entre as Partes e o reforço da cooperação dos estabelecimentos universitários e de investigação;
- e) trocar boas práticas para aumentar os desafios ligados à mudança climática, à proteção do meio ambiente e às energias renováveis;
- f) promover a visibilidade dos dois acordos sobre os cenários regionais e internacionais;
- g) promover as relações entre as duas redes inter-regionais;
- h) informar-se mutuamente sobre as ferramentas financeiras propostas pela União Europeia e pelo Mercosul nos domínios da economia, da pesquisa e da inovação.

Assim acordadas, as Partes assinam o presente Protocolo em línguas francesa e portuguesa, em duas vias idênticas, originais e autênticas, com o intuito de atingir os objetivos que foram aqui fixados. O Estado do Paraná e a Região Rhône-Alpes se comprometem a enviar cópia deste documento traduzido para o alemão, o catalão, o espanhol e o italiano aos demais membros das redes "Quatro Motores para o Mercosul" e "Quatro Motores para a Europa".


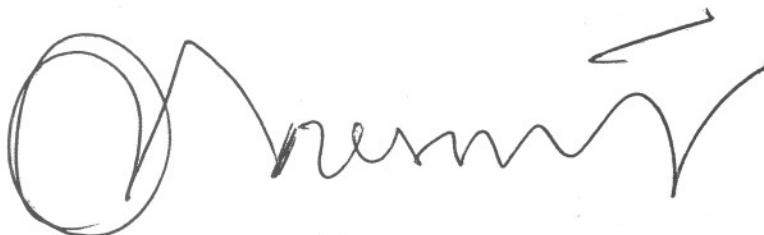
Curitiba, 20 de maio de 2009.



ROBERTO REQUIÃO DE MELLO E SILVA,
Governador do Estado do Paraná;
em nome dos Governadores do Mercosul.



JEAN-JACK QUEYRANNE,
em nome dos Presidentes dos
"Quatro Motores para a Europa";
sob a Presidência 2009 da Lombardia;
- Presidente da Região Rhône-Alpes.



**PROTOCOLE D'INTENTION POUR
L'ETABLISSEMENT DE LA COOPERATION
ENTRE LES « QUATRE MOTEURS POUR LE
MERCOSUL » ET LES « QUATRE MOTEURS
POUR L'EUROPE ».**

Les gouverneurs faisant partie du réseau latino-américain « Quatre moteurs pour le Mercosul », constitué de l'État du Paraná (Brésil), du Département du Alto Paraná (Paraguay), de la Province de Córdoba (Argentine) et du Département de Rivera (Uruguay), ainsi que les présidents des Régions membres de l'entente européenne « Quatre moteurs pour l'Europe », à savoir la Région Rhône-Alpes (France), la Région Lombardie (Italie), la Généralité de Catalogne (Espagne) et le Land du Bade-Wurtemberg (Allemagne), représentées par le Président de la Région Rhône-Alpes, ci-après dénommés « les Parties »;

Considérant l'importance de l'intégration interrégionale européenne grâce au partenariat « Quatre moteurs pour l'Europe »;

Considérant les avancées de l'intégration sud-américaine dans le cadre du Mercosul;

Convaincus de l'importance de promouvoir le développement durable et participatif des États, provinces, départements et communes du MERCOSUL;

Convaincus de l'importance de renforcer la visibilité des « Quatre Moteurs pour l'Europe » à l'international au travers d'une action concertée avec des partenaires internationaux s'inscrivant dans le cadre de la politique de voisinage de l'Union européenne;

Conscients de la contribution que pourraient apporter les communautés respectives à la dynamisation, la consolidation et l'optimisation du MERCOSUL, au travers d'une coopération décentralisée»;

Sont convenus de ce qui suit:

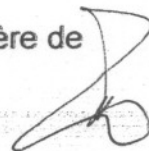
ARTICLE PREMIER – OBJET

Etablissement d'une coopération entre les réseaux européen et latino-américain « Quatre Moteurs pour l'Europe » et « Quatre Moteurs pour le Mercosul ».

ARTICLE DEUX – FINALITÉ

La priorité des deux réseaux sera le renforcement de leur coopération en matière de politique économique ainsi qu'en matière de recherche et développement.

JTV




Cela se concrétisera par la réalisation des objectifs suivants:

- a) Encourager le transfert de technologies, les projets innovants et l'échange de bonnes pratiques dans les domaines de l'économie, des sciences, de l'éducation, de la formation et de la culture;
- b) Initier et favoriser les partenariats économiques entre les deux ententes;
- c) Promouvoir, de façon coordonnée, le potentiel économique et scientifique commun des deux ententes à l'international;
- d) Promouvoir la mobilité des jeunes entre les Parties et le renforcement de la coopération des établissements universitaires et de recherche;
- e) Echanger des bonnes pratiques pour relever les défis liés au changement climatique, à la protection de l'environnement et aux énergies renouvelables;
- f) Promouvoir la visibilité des deux ententes sur les scènes régionale et internationale;
- g) Promouvoir les relations entre les deux ententes interrégionales;
- h) S'informer mutuellement des outils financiers proposés par l'Union européenne et le Mercosul dans les domaines de l'économie, de la recherche et de l'innovation.

En foi de quoi, les Parties signent le présent Protocole en langues française et portugaise, en deux exemplaires identiques, originaux et authentiques, dans le but d'atteindre les objectifs qui y ont été fixés.

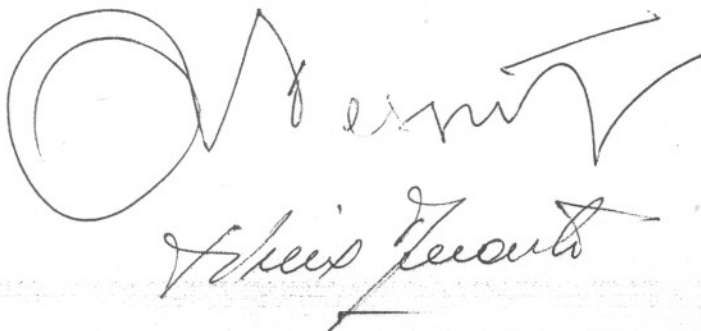
L'Etat du Parana et la Région Rhône-Alpes s'engagent à faire parvenir copie du présent document traduit en allemand, catalan, espagnol et italien à tous les autres membres des réseaux « Quatre Moteurs pour le Mercosul » et « Quatre Moteurs pour l'Europe ».

Curitiba, le 20 mai 2009



Roberto REQUIÃO DE MELLO E SILVA
Gouverneur
de l'État du Paraná

Jean-Jack QUEYRANNE
Président de la Région Rhône-Alpes
Au nom des Présidents des "Quatre
Moteurs pour l'Europe"
Sous la Présidence 2009 de la
Lombardie



Alexis Zaccaro

